

## LA TRAJEDIA LADINA

Te valedes sotes  
danter crëps ërc,  
ti luesc plu bie  
criëi da Idie,  
seniëi da eghes,  
ruves tleres  
de cristal,  
ulache bòsc y prei  
senei de ciofes,  
lëns i flëures  
verdiëia te sajons  
de tënia, sparaniëntes,  
che a criatures  
mé per l uedl  
dà chësc bel,  
ma per vita liegra  
nia urëdla ne à da dé:  
iló, iló te chisc raions  
scundui, suplìi  
ai uedli  
dla gran ordes, che,  
dan mileneies,  
tëmps de tëmes,  
triches, viëres  
y gran restier,  
Gàlesc, Iliresc,  
Rétesc, Céltesc  
y Latins,  
ciacei  
dai fiëres taiënc  
de jënt cruënta,

chir la pesc, tremëusc  
te sëlves scures  
chir linëus,  
Ël chiran, l Die!  
Tëmes tramandan  
da fions a fions,  
zidlan, sfadian  
te tiëres megres, pueres,  
che nia ne dajova  
per si vester!  
Ai Latins ulgan,  
Ladins diventan:  
na gran cumpëida!  
Furlans, Grijons,  
Ladins, Rumances,  
Cuera, Acuileia,  
dliejes, vëscui,  
sunieries y artiste,  
saudeies, marcadënc,  
scritëures y poec,  
rëiesc, stories  
y gran drames:  
n inuem tl vedl mont!  
Y sën?  
Trëi viëres, trëi desfates,  
nia uludes!  
Cubitei, sprigulei,  
sarei te sëides,  
bur cunfins da fauzons,  
vendui, spartii!

Sparpanià l sënn,  
la dejunianza,  
destudà la cultura,  
bona crianza,  
rujneda puera  
y muriënta;  
cie ch' ie fulstier  
ie bel, ie sant;  
cie ch' ie de nost  
perdù tl vënt,

## LA TRAGEDIA LADINA

In valli profonde  
tra rocce scoscese,  
nei luoghi più belli  
creati da Iddio,  
segnati da acque,  
rivi chiari  
di cristallo,  
dove boschi e prati  
cosparsi di fiori  
alberi e gemme  
verdeggiano nelle stagioni  
fatte di povertà, di risparmi,  
che alle creature  
soltanto per l'occhio  
danno tali bellezze,  
per una vita lieta  
orecchio invece non porgono:  
lì, lì, in queste regioni  
nascosti, sepolti

cuinà, jdrajà,  
jmarì y desflurì.  
Tiëra de l'oma,  
bela Rezia,  
tan de storia,  
ce trajedia!

Toni Senoner  
(ladin de Gherdëina)

agli occhi  
delle grandi orde, essi  
millenni fa,  
in tempi di paure,  
angosce, guerre  
e grandi avversità,  
Galli, Illiri,  
Reti, Celti  
e Latini,  
cacciati  
dai ferri taglienti  
di gente crudele  
cercavano la pace, timorosi  
in selve oscure  
cercavano la luce,  
Lui cercando, il Dio!  
Paure tramandando  
di figli in figli,  
allevando bestiame, faticando

in terre magre, intatte,  
che nulla davano  
per sopravvivere!  
Cedendo ai Latini  
diventammo Ladini,  
una grande famiglia:  
Friulani, Grigioni,  
Ladini, Romanci,  
Coira, Aquileia,  
chiese, vescovi,  
tribunali e artisti,  
scrittori e poeti,  
re, leggende  
e grandi drammi:  
un nome nel mondo antico!  
E adesso?  
Tre guerre, tre disfatte,  
non volute!  
Sbattuti, spauriti,  
chiusi in confini,  
vergognosi falsi confini,  
venduti, divisi.

Diffusa la rabbia,  
la disunione,  
spenta cultura,  
educazione;  
idioma povero,  
morente.  
Quel che è straniero  
è bello, è santo;  
quello che è nostro  
perso nel vento,  
deriso, sprezzato,  
stinto, sfiorito.  
Terra madre,  
Rezia bella,  
quanta storia,  
quale tragedia!

(Traduzione: Walter Belardi)

